

Jueves 23 de marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA: *La clarificación del discurso jurídico español. Pero ¿de qué español jurídico estamos hablando?*

Estrella Montolío (Universidad de Barcelona).

11:00 PAUSA CAFÉ

11:30-13:00 CONFERENCIA: *Entenderse en justicia.*

Carlos Gómez (Audiencia Provincial de Baleares, Palma de Mallorca).

TARDE

16:00-17:30 TALLERES PARALELOS

TALLER 1 (Aula 12): *Language Services at the International Criminal Court.*

Vicky Nakis (Traductora, Corte Penal Internacional).

TALLER 2 (Salón de Actos): *Be wise when you revise. Translation revision practice in DGT.*

Daniel Halici e Inga Lukoševičiūtė (Traductores, DGT Comisión Europea).

17:30 PAUSA

18:00-19:30 TALLERES PARALELOS

TALLER 1 (Aula 2): *La traducción en la Comisión Europea: organización, procesos selectivos y práctica profesional.*

Ignacio Garrido, Elena Gusano y Efstratios Meintanopoulos (Traductores, DGT Comisión Europea).

TALLER 2 (Aula 15): *The Psychology of Conference Interpreting.*

Delories Dunn de Ayuso (Traductora-intérprete, MAEC).

Viernes 24 de marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA*: *La traduction juridique: fonctions et enjeux.*

Sylvie Monjean-Decaudin (Universidad de Cergy-Pontoise).

11:00 PAUSA CAFÉ

11:30-13:00 CONFERENCIA DE CLAUSURA: *Reflexiones sobre la interpretación y los intérpretes en tribunales internacionales.*

Jesús Baigorri (Universidad de Salamanca, GIR Alfaqque).

13:15 ENTREGA DEL PREMIO AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) A LA MEJOR CONTRIBUCIÓN POR PARTE DE LOS MIEMBROS DE LAS OO.II.

13:30 CLAUSURA OFICIAL

Ma del Rosario Martín (Vicerrectora de Docencia de la USAL), **José Manuel Bustos** (Director del Departamento de Traducción e Interpretación).

* Las conferencias señaladas con (*) contarán con interpretación simultánea al español. Todas las sesiones se celebran en el Salón de Actos de la Facultad, excepto las que se indican expresamente.



Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



VII SEMINARIO
DE TRADUCCIÓN JURÍDICA
PARA ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES

Salamanca, 20-24 de marzo de 2017

Organizan:

IAMLADP, Universities Contact Group
Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Traducción y Documentación

Colaboran:

Fundación Academia Europea de Yuste
AIETI -Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Alfaqque - Grupo de Investigación
TRADOP - Grupo de investigación
Máster en Traducción y Mediación Intercultural (EMCI)

Contacto:

Iciar Alonso: itziar@usal.es
Cristina Valderrey: valderrey@usal.es
<http://diarium.usal.es/stjuridica/>

Sede: Facultad de Traducción y Documentación
C/ Francisco de Vitoria, 6 (Junto a Plaza de Anaya).
37008 Salamanca

Lunes 20 de marzo

MAÑANA

9:00 INAUGURACIÓN ACADÉMICA

M^a Ángeles SERRANO (Vicerrectora de Internacionalización de la USAL), **Teresa FUENTES** (Decana de la Facultad de Traducción y Documentación), **Carmen ZAMORANO** (Representación de la Dirección General de Traducción de la CE en España), **Juan Carlos MORENO** (Director de la Fundación Academia Europea de Yuste).

9:30 CONFERENCIA INAUGURAL*: *Reflections on the World Language System.*

Abram de SWAAN (Universidad de Ámsterdam y Academia Europea de Yuste).

11:00 PAUSA CAFÉ

11:30-13:00 MESA REDONDA*: *El derecho del ciudadano a comprender... también lo jurídico.*

Modera: **Cristina VALDERREY** (GIR Tradop, Universidad de Salamanca).

Participan: **Julio BORREGO** (Universidad de Salamanca), **José Ramón GONZÁLEZ** (Presidente de la Audiencia Provincial de Salamanca), **Elisabete SIMPSON** (DGT Comisión Europea), **Maria da GRAÇA** (Banco Central Europeo).

TARDE

16:00-17:30 TALLER (Aula 2):

El trabajo de traducción en el Parlamento Europeo: el ejemplo de la crisis migratoria.

Inês MICHELINI y **Pedro PABLOS** (Traductores, Parlamento Europeo).

17:30 PAUSA

18:00-19:30 TALLERES PARALELOS

TALLER 1 (Aula 3): *The Life Cycle of Commission Documents.*

Rebecca WATTS (Traductora, DGT Comisión Europea).

TALLER 2 (Aula 12): *El viaje personal de un traductor multilingüe desde Creta hasta Bruselas. El multilingüismo en mi vida y en las instituciones de la UE.*

Ioannis IKONOMOU (Traductor, DGT Comisión Europea).

20:30 CÓCTEL DE BIENVENIDA.

Martes 21 de marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA*: *Institutional Legal Translation: the case of the EU.*

Łucja BIEL (Universidad de Varsovia).

11:00 PAUSA CAFÉ

11:30-13:00 CONFERENCIA: *El Derecho comparado: un compañero de viaje amable para el traductor de textos jurídicos.*

Carmen BESTUÉ (Universidad Autónoma de Barcelona).

13:15 VISITA GUIADA A LA BIBLIOTECA HISTÓRICA DE LA UNIVERSIDAD.

TARDE

16:15-17:45 TALLER (Aula 2): *Mirror Image: Translating National Laws based on Translated Model Laws.*

Eugenia TUMANOVA (Traductora, OIEA).

17:45 Pausa

18:15-19:45 Talleres paralelos

TALLER 1 (Aula 2): *Dealing with terminology at DGT, with special focus on IATE.*

Štěpán TROUSIL (Traductor, DGT Comisión Europea).

TALLER 2 (Aula 15): *Traducir e interpretar para el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.*

Patricia BERSALUCE (Traductora-intérprete, MAEC).

Miércoles 22 de marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA: *Conceptos esenciales del derecho penal y la criminología para traductores jurídicos.*

Carlos ARÁNGUEZ (Universidad de Granada).

11:00 Pausa café

11:30-13:00 CONFERENCIA: *Panorámica y perspectivas de la Traductología Jurídica: ¿de la práctica a la teoría y de la teoría a la práctica?*

Fernando PRIETO (Universidad de Ginebra).

13:15 VISITA GUIADA: *IERONIMUS, torres medievales de la catedral.*

TARDE

16:15-17:45 TALLER (Aula 3): *The language of the euro.*

Maria da GRAÇA y **Järvi KOTKAS** (Juristas-lingüistas, BCE).

17:45 PAUSA

18:15-19:45 TALLERES PARALELOS

TALLER 1 (Aula 3): *L'outil d'aide à la traduction eLUNa.*

Olivier MEYER y **Mahjoub BOULHAJ** (Traductores, ONU Ginebra).

TALLER 2 (Aula 15): *Challenges of translating financial legislation in the European Commission.*

Elisabete SIMPSON (Traductora-revisora, DGT Comisión Europea).